

## 英字新聞の読み方 基礎編その4

### Part 1

今回取り上げるのは新聞記事のなかに頻出する前置詞句についてです。その中でも to で始まる前置詞句が「to フレーズ」と呼ばれ、最も多く使われています。to フレーズには基本的に3種類あり、それぞれに働きがあります。それは、名詞の役割をする名詞句、形容詞の役割をする形容詞句と副詞の役割をする副詞句です。そしてもう1つは特定の動詞と結びついてできる to フレーズがあります。それぞれ例文を挙げてその働きを見てみましょう。

名詞句は名詞の働きですから、主語や目的語、補語などに相当します。「～ことは (が)」とか「～ことを (に)」となります。形容詞句は、名詞を修飾しますから「～のための」といえます。副詞句は、動詞を修飾しますから「～のために」といえます。

#### 基本的な to phrase の種類

##### ① 名詞句—「～すること」となるケース

##### 例文 1

Panasonic Corp. plans **to establish** a new headquarters in Osaka for its global product planning operations.

(ポイント) 太字の to からが名詞句の部分です。

(語い) plans 計画する、to establish a new headquarters 新たな本部を設立すること、global product planning operations 国際商品企画業務、

(前から順に訳すと) パナソニック社は、設立することを計画する、新たな本部を大阪に、同社の国際商品企画業務のため。

## 英字新聞の読み方 基礎編その4

### Part 2

#### 例文 2

The king of Saudi Arabia wanted the United States **to outfit** his personal jet with the same high-tech gadgets as Air Force One.

(ポイント) これも例文1と同様に名詞句で、太字の to から (～することを) となります。この文では、(～を～に) となる直接目的語と間接目的語があります。

(語い) The king of Saudi Arabia サウジアラビアの国王、wanted 要求した、to outfit 装備すること、personal jet 専用ジェット機、high-tech gadgets 先端技術の機器、Air Force One エアフォースワン (アメリカ大統領専用機)

(前から順に訳すと) サウジアラビアの国王は、アメリカに要求した、国王の専用ジェット機にエアフォースワンと同様のハイテク機器を装備することを。

#### 例文 3

Osaka Gov. Toru Hashimoto called on the central government Sunday **to designate** his prefecture as a special business zone that would serve as an entry point for businesses across Asia.

(ポイント) これも上の例と同様に名詞句で、やはり直接目的語と間接目的語があります。

(語い) Osaka Gov. (Governor) 大阪府知事、called on ～に要望した、the central government 日本政府、to designate 指定することを、his prefecture 大阪府、a special business zone 経済特区、serve ～に役立つ、an entry point 入り口、businesses across Asia アジア全域の商取引

(前から順に訳すと) 大阪府知事の橋下徹氏は、日本政府に要望した、日曜日、大阪府を経済特区として指定することを、それはアジア全域の商取引にとって入り口点として役立つだろう。

## 英字新聞の読み方 基礎編その4

### Part 3

#### ② 形容詞句―「~するための」となるケース

##### 例文4

Japan's ruling Democratic Party suffered a stinging setback in midterm elections on Sunday that showed growing voter disappointment with the party's apparent inability to deliver on promises **to revamp** the country's sclerotic postwar order.

(ポイント) 形容詞は名詞を修飾しますから to revamp (太字) は前にある名詞 promises を修飾します。

(語い) ruling Democratic Party 与党の民主党、suffered a stinging setback 痛烈に敗北した、in midterm elections 中間選挙(参議院選挙)、growing voter disappointment 増大する選挙民の失望、the party's apparent 同党の明白な、inability to deliver 実行力の無さ、on promises to revamp 改革するための約束に関して、the country's sclerotic postwar order 日本の硬直化した戦後の体制

(前から順に訳すと) 日本の与党民主党は、痛烈に敗北した、参議院選挙で、日曜日、(それは) 増大する選挙民の失望を示した、同党の明らかな実行力の無さに、日本の硬直化した戦後の政治体制を改革するための約束に関して。

## 英字新聞の読み方 基礎編その4

### Part 4

#### 例文 5

OSLO—The decision **to award** the 2010 Nobel Prize to imprisoned Chinese rights activist and writer Liu Xiaobo is a clear message to Beijing that it should heed people' s calls for democracy and human rights in the rising economic power.

(ポイント) これも形容詞 (太字) の働きをする例です。The decision を修飾します。文中に Beijing とあるのは単に北京という地名を示しているのではなく、この場合は中国政府を意味しています。Tokyo, Washington, London など各国の首都名が出てくる場合、その国の政府を表すことがよくあります。that の後の it と the rising economic power はいずれも中国を別の言葉で表しています。文頭の OSLO— はこの記事の発信地を示す「dateline」と呼ばれるものです。以前はここに発信日も入れていたのでこの名がついたのですが、現在はスペースをかせぐために日付は入れません。

(語い) the decision to award 授与するための決定、the 2010 Nobel Prize 2010年のノーベル賞、imprisoned Chinese rights activist and writer Liu Xiaobo 服役囚の中国人権活動家で作家の劉曉波氏、a clear message to Beijing 中国政府への明白なメッセージ、heed 聞き入れる、people' s calls for ~を求める国民の声、democracy and human rights 民主化と人権、rising economic power 成長している経済大国

(前から順に訳すと) オスロ発——2010年のノーベル賞を授与するための決定は、服役囚の中国人権活動家であり作家の劉曉波氏に対する、中国政府への明白なメッセージである、政府は聞き入れるべきだという、民主化と人権を求める国民の声を、成長している経済大国での。

## 英字新聞の読み方 基礎編その4

### Part 5

#### 例文 6

Kawasaki and three other cities with large coastal industrial zones will hold an event this month **to discuss** how to draw more people to popular tours featuring night views of factories.

(ポイント) もう一つ形容詞 (太字) の働きをする例です。an event を修飾する形容詞句 (太字) です。

(語い) large coastal industrial zones 大きな沿岸工業地帯、will hold an event イベントを開催する予定、to discuss 協議するための、draw more people … to … ～へより人々を引きつける、popular tours 人気あるツアー、featuring night views of factories 工場の夜景を目玉にした

(前から順に訳すと) 川崎市と他の 3 市は、大きな沿岸工業地帯を持つ、協議するためのイベントを開催する予定、今月、どうすればより多くの人を引きつけるかを、人気あるツアーへ、工場の夜景を目玉にした。

### ③ 副詞句—「～するために」となるケース

#### 例文 7

The U. S. Marine Corps invited Japanese and U. S. reporters Sunday **to board** the amphibious assault ship USS Essex about 30 km south of Okinawa Island.

(ポイント) 副詞は動詞を修飾しますから、太字の to board が invited にかかります。ですから、この文では「～を～するために～した」と訳します。

(語い) The U. S. Marine Corps 米軍海兵隊、invited 招待した、reporters 記者たち、to board 乗船させるために、the amphibious assault ship USS Essex 強襲揚陸艦 USS エセックス号

(前から順に訳すと) 米軍海兵隊は、日本とアメリカの記者を (～のために) 招待した、日曜日、強襲揚陸艦 USS エセックス号に乗船させるために、沖縄本島の南約 30 キロで。

## 英字新聞の読み方 基礎編その4

### Part 6

#### 例文 8

Toyota Motor Corp. has set up a safety research center near Detroit **to study** ways to reduce injuries to children, driver distractions and other safety issues.

(ポイント) 文中には to phrase が2つありますが、太字のほうは副詞句で、動詞の set up を修飾しています。次にある to phrase は②の形容詞句です。

(語い) has set up 設立した、a safety research center 安全研究センター、to study 研究するために、ways to reduce ～を低減するための方法、injuries to children 子供への損傷、driver distractions 運転手の不注意、other safety issues その他の安全問題

(前から順に訳すと) トヨタ自動車は、安全研究センターをデトロイト近郊に設立した、(～を) 低減するための方法を研究するために、子供たちへの損傷や運転手の不注意、その他の安全問題を。

#### 例文 9

Nissan Motor Co. has suspended vehicle production at its Egypt plant **to protect** its employees as massive protests continue to rock the nation, Nissan officials said Monday.

(ポイント) 文中の動詞 has suspended にかかる副詞句 (太字) です。

(語い) has suspended 一時停止した、vehicle production 車両の生産、its Egypt plant 同社エジプト工場、to protect its employees 工場従業員を守るために、as … ～ので、massive protests 大規模な抗議行動、continue to … ～し続ける、rock 動揺する、the nation 国 (エジプト)、officials 関係筋

(前から順に訳すと) 日産自動車は、車両の生産を一時停止した、同社エジプト工場で、その従業員を守るために、大規模な抗議行動が国を動揺し続けているので、と日産関係筋が発表した、月曜日。

以上が to phrase の基本的な働きと訳し方です。たくさんのニュース記事を読んで基本3種の to phrase に早く慣れてください。次回は特定の動詞に付く to phrase を取り上げます。